

CHAPITRE XV

TERMES DE POSITION & DE DEPLACEMENT

La maîtrise de cette terminologie et des structures grammaticales correspondantes est essentielle pour décrire tout état statique ou dynamique. Cette maîtrise est fondamentale non seulement en anglais courant, mais aussi et surtout en anglais scientifique (plus particulièrement en physique) où la description de montages expérimentaux, de graphiques, schémas et autres figures est indispensable.

La langue anglaise offre, si l'on associe un verbe statique ou dynamique à une particule adverbiale et/ou à une préposition, des énoncés à la fois très courts et très précis qui permettent de décrire et de cerner au mieux la position d'un objet ou la manière dont il se déplace ainsi que sa direction.¹

Plusieurs cas de figure s'offrent au locuteur :

1. Le verbe a un sens neutre et il doit être précisé par une particule adverbiale ou une préposition.

GO Production went up/down 20%.

On peut bien entendu obtenir un énoncé similaire grâce à des verbes plus précis auxquels il n'est pas nécessaire d'ajouter autre chose. Exemples : *rise*, *increase* et *decrease*.

2. Lorsqu'on désire exprimer par exemple une progression ou la manière dont quelque chose augmente ou diminue (rapidité et intensité), on peut avoir recours soit à un verbe relativement neutre associé à un adverbe qui va préciser la manière, soit à un verbe qui va tout à la fois indiquer la direction et véhiculer aussi l'information contenue par l'adverbe.

Production went up very fast and very high.

ou

Production shot up ou skyrocketed.

3. Les cas les plus caractéristiques sont ceux où l'on associe un verbe à sens précis [1] à une particule et/ou une préposition [2]. L'énoncé obtenu est alors extrêmement précis lui aussi.

- The wire loops [1] through [2] the cylinder.

Le fil traverse le cylindre en faisant des boucles.

- The road winds across the field.

La route traverse le champ en décrivant des méandres.

- The electron spins around the nucleus.

L'électron tourne (l'anglais indique qu'il tourne à toute allure) autour du noyau.

¹ Se référer au chapitre sur les [phrasal verbs](#)

Comme on le voit dans les exemples qui précèdent, les énoncés anglais sont très économiques en plus d'être précis.

TABLEAU 1 : Prépositions & adverbes

STATIQUE		DYNAMIQUE	
<i>above</i>	au-dessus (de)	<i>across</i>	à travers (plan)
<i>across</i>	de l'autre côté, en face	<i>along</i>	le long de
<i>against</i>	contre	<i>anticlockwise, counterclockwise (CCW)</i>	dans le sens inverse des aiguilles d'une montre
<i>along</i>	le long de	<i>around, about, round</i>	autour de
<i>at/in the back of, at/in the rear of</i>	à l'arrière de	<i>away from</i>	en s'éloignant de
<i>amidst, in the midst of</i>	au beau milieu de	<i>back and forth</i>	qui avance et recule, d'avant en arrière
<i>among(st)</i>	parmi, au (beau) milieu de	<i>backward(s)</i>	vers l'arrière
<i>around, about, round</i>	autour (de)	<i>clockwise (CW)</i>	dans le sens des aiguilles d'une montre
<i>at/in the bottom of</i>	au fond de	<i>downward(s)</i>	vers le bas
<i>behind</i>	derrière	<i>forward(s)</i>	vers l'avant
<i>beside, by the side of, next to</i>	à côté de	<i>from side to side</i>	d'un côté à l'autre
<i>between, in between</i>	entre	<i>in and out</i>	dedans et dehors (qui entre et sort)
<i>beyond</i>	au-delà (de)	<i>into</i>	dans
<i>forward of</i>	à l'avant de, devant	<i>inward(s)</i>	vers l'intérieur
<i>in front of, before</i>	devant	<i>(to the) left/right</i>	à gauche, à droite
<i>in the center of, in the middle of</i>	au centre de, au milieu de	<i>off¹</i>	
<i>inside out</i>	à l'envers	<i>out of</i>	hors de
<i>in, inside, within</i>	dans, à l'intérieur (de)	<i>outward(s)</i>	vers l'extérieur
<i>near, close to</i>	près de	<i>over</i>	par-dessus
<i>on</i>	sur	<i>past</i>	devant <i>ex : She ran past me.</i> (Elle est passée devant moi en courant).
<i>on the left/right hand side (of) on: to the left/right</i>	sur le côté gauche/droit, à gauche/droite de à gauche/à droite	<i>sideways</i>	de côté
<i>on top of, atop</i>	au sommet de	<i>straight (ahead, on)</i>	tout droit

¹ La particule *off* traduit une idée d'éloignement ou de séparation.

<i>opposite across (the table) (from)</i>	en face de	<i>through</i>	à travers (volume)
<i>out of, outside</i>	hors de, dehors, à l'extérieur	<i>to and fro</i>	de long en large (idée d'aller et venir)
<i>up and down</i>	de bas en haut et de haut en bas	<i>toward(s)</i>	vers, en direction de
<i>under, below, underneath, beneath</i>	sous	<i>up and down</i>	de bas en haut et de haut en bas
<i>upside down</i>	à l'envers	<i>upward(s)</i>	vers le haut

TABLEAU 2 : Verbes dynamiques

ANGLAIS	FRANÇAIS
<i>Bounce</i>	Rebondir
<i>Branch off/out, fork</i>	Se diviser, se ramifier
<i>Circle (around), surround</i>	Tourner autour de, entourer
<i>Decline</i>	Diminuer
<i>Decrease</i>	Diminuer, décroître
<i>Drop</i>	Tomber, chuter
<i>Enter (verbe transitif)</i>	Pénétrer dans
<i>Escalate</i>	Monter, grimper
<i>Fall</i>	Chuter
<i>Go up and down</i>	Monter et descendre
<i>Increase</i>	Augmenter
<i>Loop</i>	Faire des boucles
<i>Meander</i>	Décrire des méandres
<i>Move</i>	Bouger, se déplacer
<i>Pass</i>	Passer
<i>Plummet, plunge</i>	Chuter, tomber à pic, plonger
<i>Reach, attain</i>	Atteindre
<i>Rise (rose - risen)</i>	Augmenter, croître, monter, s'élever
<i>Rotate</i>	Tourner, faire tourner
<i>Run</i>	Courir, couler
<i>Seesaw</i>	Aller en dents de scie
<i>Soar</i>	Prendre son essor, grimper
<i>Speed</i>	Se déplacer à vive allure
<i>Spin (spun - spun)</i>	Tourner très vite, tourner
<i>Spiral (up, down, etc.)</i>	Tourner en spirale

<i>Skyrocket</i>	Monter en flèche
<i>Sway</i>	Se balancer (comme les branches d'un arbre dans le vent)
<i>Swing (swung - swung)</i>	Se balancer (à la manière d'un pendule)
<i>Turn</i>	Tourner
<i>Wave ou undulate</i>	Onduler
<i>Wheel</i>	Tournoyer
<i>Wind (wound - wound)</i>	Décrire des méandres, zigzaguer
<i>Zigzag</i>	Zigzaguer

TABLEAU 3 : Adverbes & adjectifs dynamiques

ANGLAIS	FRANÇAIS
<i>Chaotic(ally)</i>	(De manière) chaotique
<i>Fast, rapid(ly), quick(ly)</i>	Vite, rapide(ment)
<i>Gentle (gently)</i>	Doux (doucement)
<i>Gradual(ly)</i>	Progressif (progressivement)
<i>Irregular(ly)</i>	Irrégulier (irrégulièrement)
<i>Periodic(ally)</i>	(De manière) périodique
<i>Regular(ly)</i>	Régulier (régulièrement)
<i>Sharp(ly)</i>	(De manière) très nette, très sensible
<i>Slow(ly)</i>	Lent(ement)
<i>Smooth(ly)</i>	(De manière) étale
<i>Steady (steadily)</i> (contr. <i>Unsteady/unsteadily</i>)	Régulier, constant, stable, continu (régulièrement, de manière constante, continûment)
<i>Tremendous(ly), considerable (e)ly</i>	Considérable(ment)

REPÉRAGE & POSITIONNEMENT

Il s'agit ici d'indiquer le plus précisément possible où se trouve un élément sur un document graphique ou iconographique.

1. Cases dans un tableau

	X			

The cross is in the second box down (third box up) in the second column from the left.

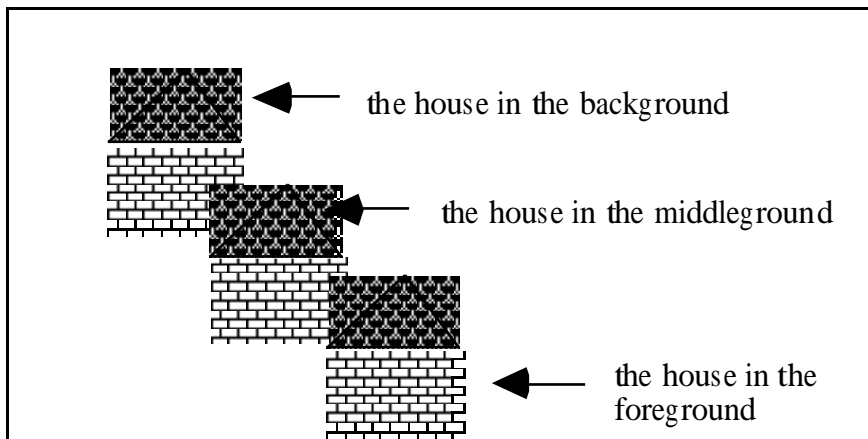
La croix se trouve dans la deuxième case en partant du haut dans la deuxième colonne en partant de la gauche.

			X	

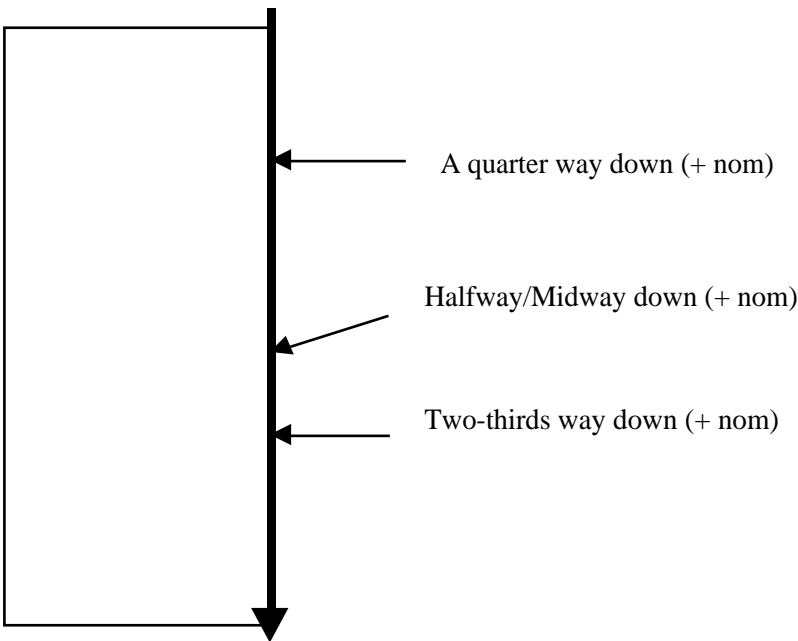
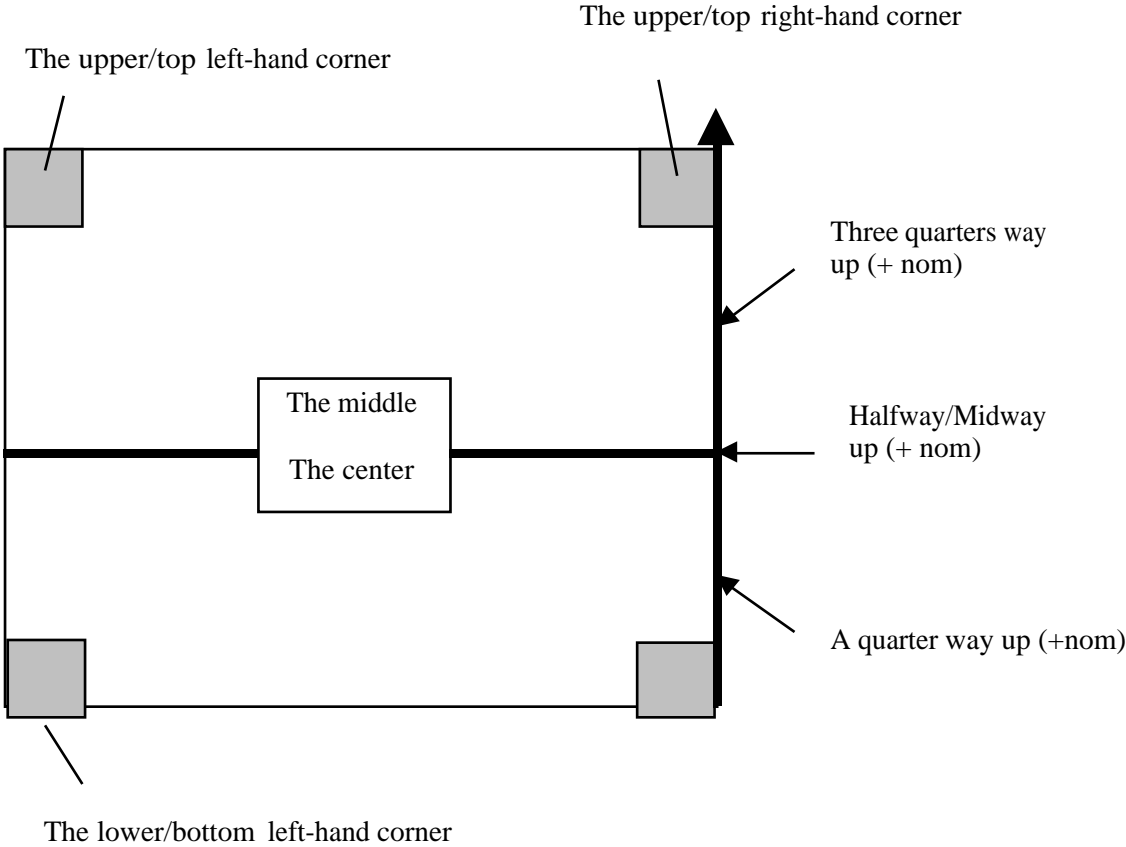
The cross is in the second box up (third one down) in the second column from the right.

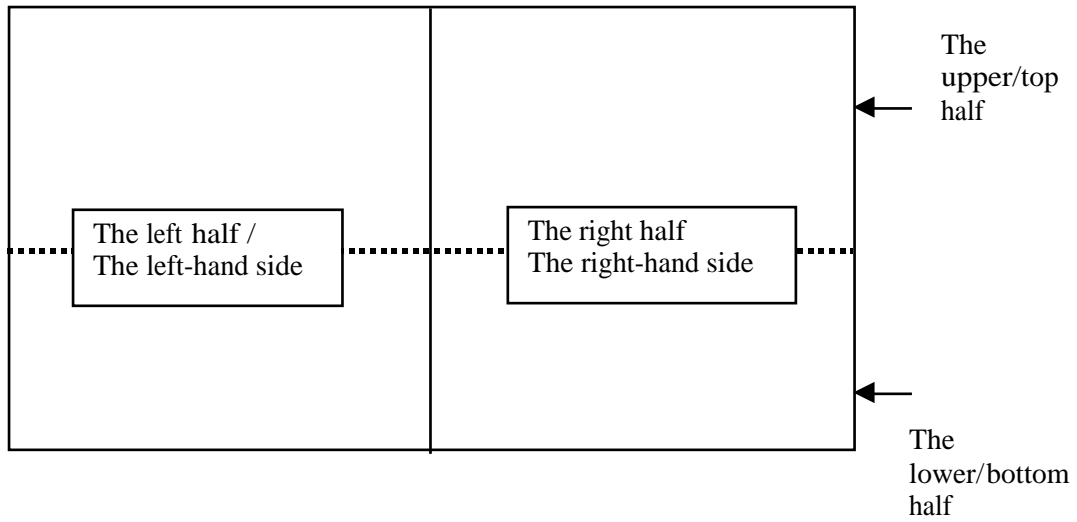
La croix se trouve dans la deuxième case en partant du bas dans la deuxième colonne à droite.

2. Repérage en profondeur

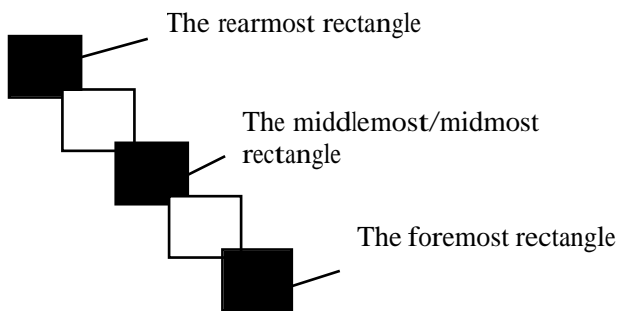
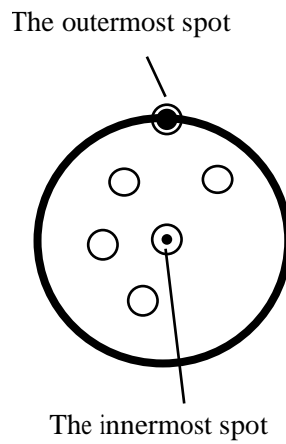
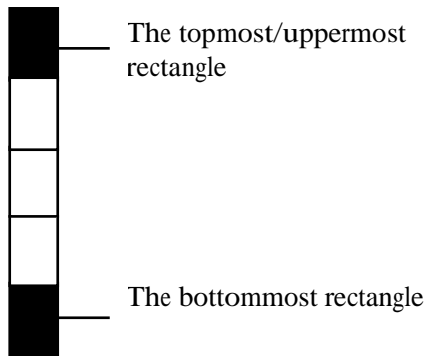
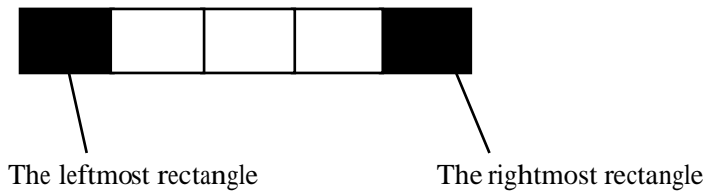


3a. Repérage sur un plan





3b. Repérage sur un plan (formes superlatives)



EXERCICES

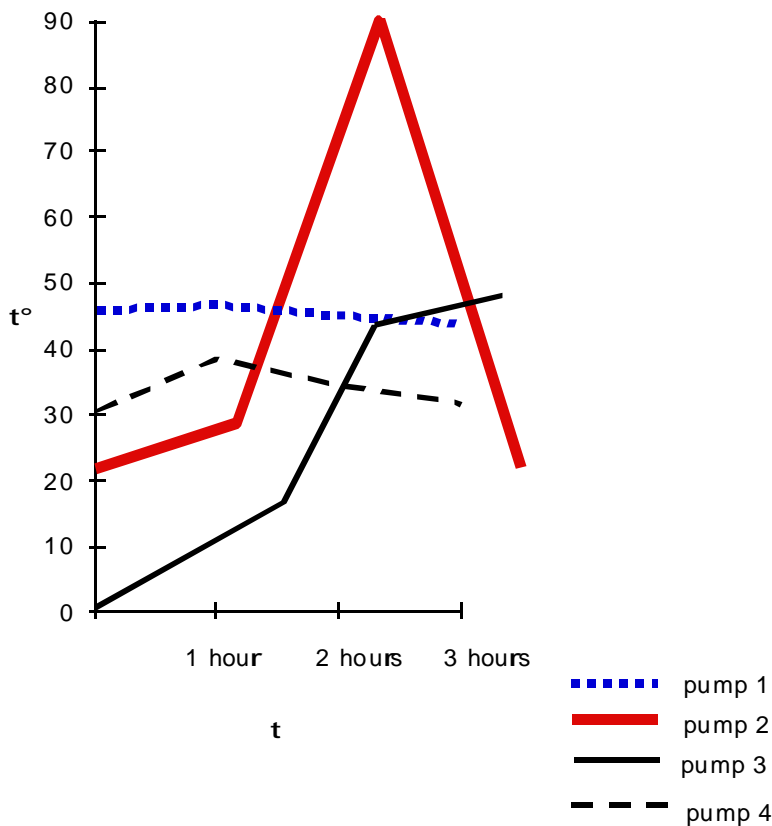
Exercice 1

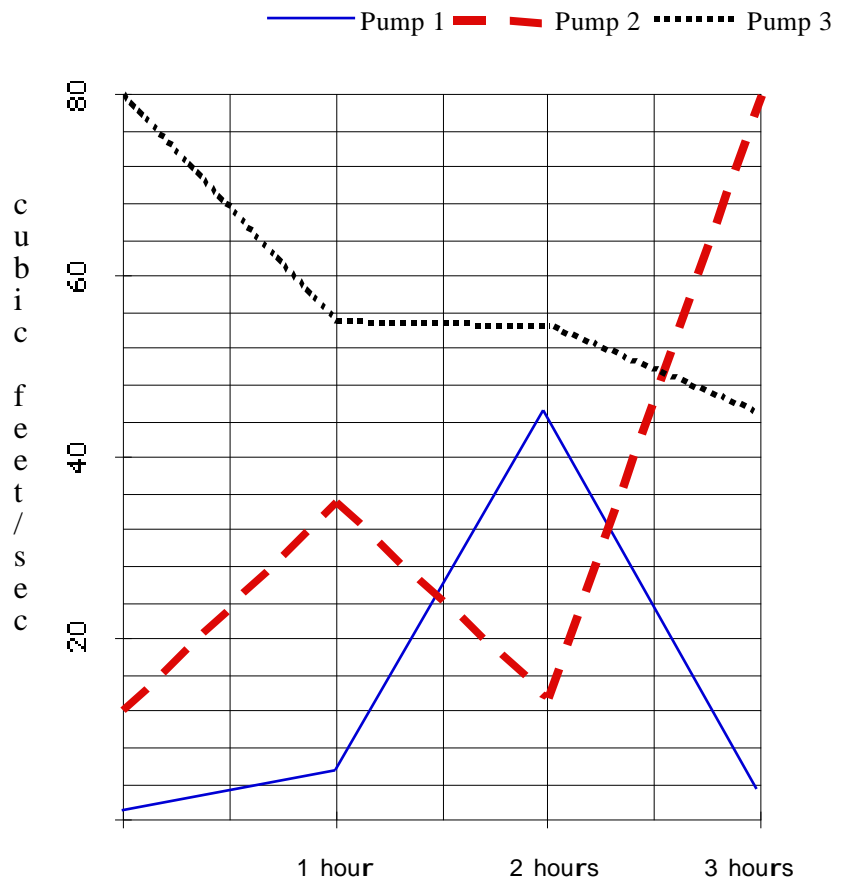
Traduire.

1. L'avion est descendu en spirale.
2. Le message se trouve à l'intérieur de la boîte qui est sur l'étagère au-dessus du frigo.
3. Il fait tourner le volume autour d'un axe.
4. La fibre optique passe devant l'appareil qui se trouve derrière le boîtier là-bas au fond.
5. L'aimant se déplace d'avant en arrière puis de gauche à droite et de bas en haut le long de la tige en métal.
6. L'interféromètre se trouve en plein milieu de la manip.
7. La bille tourne d'abord dans le sens des aiguilles d'une montre puis dans le sens contraire.
8. On a trouvé cet objet au fond de la cuve (*vat*).
9. La terre tourne autour du soleil.
10. Le robot vient vers l'avant, traverse le tunnel puis repart vers l'arrière avant de remonter vers la boîte rouge.
11. Après le feu, prenez la deuxième à gauche puis la première à droite. Longez le canal sur à peu près 300 mètres. Au stop, tournez à gauche. Passez devant l'usine de pneus. Continuez tout droit jusqu'au rond-point. Votre hôtel est de l'autre côté sur la gauche, en face de l'église.

Exercice 2

Décrire les graphiques ci-dessous :







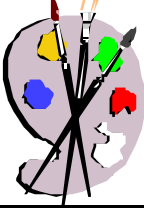



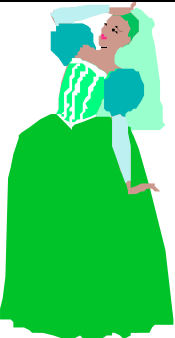



Exercice 3

Traduire le texte suivant :

Le liquide rouge pénètre dans le système par un tuyau situé dans le coin en bas à gauche sur le graphique. Une partie de ce liquide va vers le haut avant de passer dans le réservoir par la valve située sur le côté gauche. L'autre partie va tout droit, traverse une plaque chauffée et passe par dessus deux autres tuyaux. Un liquide de refroidissement, en bleu sur le schéma, arrive dans le système par un tuyau situé dans le coin en haut à droite. Il descend vers le réservoir, le contourne dans le sens des aiguilles d'une montre, puis sort du dispositif après avoir traversé une des six chambres : la première à gauche en partant du haut. Avant la mise en marche, assurez-vous que le couvercle de l'appareil est bien fixé à l'aide des quatre vis fournies à cet effet. Vérifiez aussi que le dispositif a refroidi avant de le débrancher.

Exercice 4

Localiser chacun des éléments dans le tableau ci-dessous :

Slate : ardoise
Easel : chevalet
Palette : palette

Horn : cor
Ladybird : coccinelle
Fishbowl : aquarium

Crayon : pastel
Castle : château
Diva/Opera singer : diva